

Dear STIBC member,

Welcome to the second edition of the TRANSletter. The last couple of weeks have been packed with workshops, book club meetings, expert talks and other translation-related events. Once again, we bring you a summary of recent events and details of what you can expect in the New Year. And be sure to check out the Google Talk about “Found in Translation” – the book that stirred up big buzz in the translation industry.

Happy reading!

Other ways to connect with STIBC? Try our social media - Follow STIBC2012 on [Twitter](#), join the [Linked-in discussion group](#), and like us on [Facebook](#) to check photos of past STIBC events

STIBC: Recent Events

New Members Orientation/Workshop: On November 24, over 35 STIBC members met to listen to an informative workshop about translation memory tools. Many stayed the whole day, and joined in for the afternoon session, which was an orientation for new members and newly certified members.

STIBC: Upcoming Events

January Social – Come out and socialize with your fellow translators and interpreters! On Friday, January 25, we will hold the [January Social](#) at JJ's (inside the Vancouver Community College downtown campus). The fee is \$33 plus HST. JJ's will serve a full buffet dinner, including coffee/tea, and there will also be a cash bar.

January - CTTIC Exam Workshop – If you are registered for the CTTIC exams, this is your chance to practise and learn from certified translators. In January, STIBC will be holding an orientation and two workshops at the Vancouver Community College (VCC). The final dates and location will be communicated soon.

February - CTTIC Exams – If you are registered, then you will be writing your exams on February 23. Those in Vancouver will write the exam at VCC's downtown campus. We wish you the best of luck. Remember to practise your translation and your handwriting skills.

Updates from our Groups and Members

Japanese Language Interest Group - Save the date for the 2013 Sixth Annual Japanese/English Translation Workshop. It is scheduled for Saturday afternoon, April 27, 2013 at the Nikkei Heritage Centre, Burnaby. Details will be posted at JLIG's [website](#) in mid-February. So be sure to check it.

Vancouver Island Group – A meeting was held on November 30, 2012 at the home of one of the members, Mary Pike, in Duncan, BC. The goal was to bring together the translator diaspora on the Island to meet each other and share common concerns. The topic was “Freelancing - the Joys and Challenges.” Twelve members heard a very informative presentation from David Warriner and Mary Eady in the morning. After lunch, linking up through Skype, Christophe Rousseau, a web expert of [IDEVA](#) in Quebec, along with David Warriner, provided a stimulating and thought-provoking commentary on social media and website development. The day was very positively received by participants. An evaluation is being circulated and it is hoped that the event may be repeated at some point. For more information, please contact Mary directly or the STIBC office.

Book Club – The first meeting was held on November 29 and eight passionate language lovers attended having lively discussions about the perceived barriers in language acquisition and how many languages a person can possibly learn. The feature book discussed was Steven Pinker's the [Language Instinct](#). The next meeting of the Book Club will be held on December 20 at 5pm at JJ Beans (420 Davie Street). Those interested in joining please send an e-mail to susanne.hempel@sap.com.

TRANSLetter Team – Susanne, Carl, and Raymond form the TRANSLetter team who are responsible for producing this newsletter every month with support from Joann and John from the office. If you are interested in joining the team and want to either contribute to or edit our monthly newsletters, please contact the STIBC office at office@stibc.org. Please note that you are welcome to send articles of interest to STIBC members to the office at any time for inclusion into the TRANSLetter.

Featured FAQ

This section covers the questions that our office staff receives on a regular basis. In January, we plan to collect all applicable FAQs and post them to the website. If you want to help out with writing, contact the STIBC office.

Why are the exams conducted for different language combinations in both directions? Does it matter into which language I translate?

When you write your certification exam, you can choose to translate either into your mother tongue, or into a foreign language. When you pass the exam you receive a certification that is valid for that language combination in that direction only. You are now qualified to certify translations into that language and apply your stamp or seal accordingly, but not vice versa.

Updates from the STIBC Board

Mock Exams – The STIBC board has approved offering mock exams for Certification to interested members. A pilot project was started in the fall and a few STIBC members are ready to try it for themselves this month. Candidates will undertake to translate under exam conditions, and the translations will be reviewed and corrected just as it is done during exams. More details about upcoming mock exams will be sent to soon. If you have any questions, please contact the STIBC office. (Fees for 1 text: \$100 plus HST, for 2 texts: \$150)

Community Interpreting – The STIBC Task Force has started its work and will report back to the membership at a later date.

Ink Stamps Available Now – Many members have asked if STIBC members can use an official stamp in ink in addition to the embossing seal. Certified Translators can now order an ink stamp through the STIBC office. The image made and the prices are similar to those for the seal, and each stamp is good for over 50,000 impressions.

2013 Calendars – The same as in every year, STIBC has ordered calendars to promote the Society's name among the general public. There are a few leftovers, so if you are interested in picking some up, feel free to walk by the office. Please hurry though they are available only as long as supplies last.

Membership Renewals and CE Form – Please remember to pay your membership dues and hand in your completed CE forms before Jan 31.

Further Reads and Audios

Speech Recognition Breakthrough for the Spoken, Translated Word – Chief Research Officer Rick Rashid [demonstrates a speech recognition breakthrough](#) via machine translation that converts his spoken English words into computer-generated

Chinese language. The breakthrough is patterned after deep neural networks and significantly reduces errors in spoken as well as written translation.

Translate Street Signs with Your Smartphone – the android app [Google Translate 2.5](#) lets you take images of street signs and translate them into 65 other languages. [Read more](#) ...

Foreign Language Immersion – The advantages of language immersion in early childhood education. [Read more](#) ...

Language Acquisition – Chinese is such a difficult language! And English was much easier to learn! For whom? Find the easiest languages to learn for English speakers [here](#).

Read these articles and more by joining our [Facebook](#) group.

Words in the City

Whip up some words – do you like writing? [Pandora's Collective](#) is a writing group in Vancouver that meets once every month. They provide the writing prompts and the opportunity for sharing. Take ten to fifteen minutes to write to a prompt and see what you can whip up ... They host five events each month, check out their [calendar](#).

Industry Updates

Found in Translation – Translation technology guru Jost Zetsche and Chief Research Officer at [Common Sense Advisory](#) Natalie Kelly jointly published a book describing the many aspects of translation and how it shapes our lives. Natalie Kelly presents a glimpse into their book at her [Google Talk](#).

Translation Memory Concepts Explained – watch this [5-min video](#) which explains the differences between ICE matches, guaranteed matches, and 101% matches.

MemoQ 6.2 Released – Kilgray Translation Technologies, a developer of translation productivity tools, has released memoQ 6.2. New features include SDL package support, InDesign support with preview, new quality assurance checks and the ability to work with multiple machine translation engines at the same time. [Learn more](#) ...

Collaborative Translation Best Practices Website – TAUS, a translation innovation think tank and platform for industry-shared services, has launched a [wiki site](#) for best

practices in collaborative translation. Check out this site if you want to contribute with new practices or if you want to browse for existing practices.

Do you have time for Social media and reading more about our industry? Please join the [Linked-in discussion group](#), as we are posting articles regularly there. We are also planning to set up smaller groups within our Linked-in group for different languages or special interests.

With this, we conclude this month's newsletter. Please give us any feedback you may have about the content, what is missing, and what you would like to see in the future.

If you have interesting articles, websites or videos to share or know of a noteworthy event in Vancouver, send us the information via e-mail. Let's make this newsletter OUR newsletter!

Happy Holidays and until January 2013,

Your TRANSLetter team.

This message is sent on behalf of The Society of Translators and Interpreters of British Columbia